**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Согласовано**Декан факультета\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Айдарбаев С.Ж.Протокол № \_\_\_ от « \_»2018 г. |  |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Инновационные технологии и методологии обучений переводу**

(наименование дисциплины)

Специальность«6М020700» - «Переводческое дело»

 (шифр, название)

Форма обучения дневная

(дневная, заочная)

Алматы 2018 г.

УМК дисциплины составленСмагуловой А.С.

к.ф.н., и.о. доцентом кафедры дипломатического перевода\_\_ \_

(Ф.И.О., должность, ученая степень и звание составителя(ей))

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

От «02»июля2018 г., протокол № 10

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сейдикенова А.С.

 (роспись)

Рекомендовано методическим бюро факультета

«03»июля2018 г., протокол №12

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Машимбаева Г.А.

 (роспись)

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело» курс-1**

**Силлабус**

**Весенний семестр 2018-2019уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
|  | **Инновационные технологии и методологии обучений переводу**  |  | 3 кредита |  |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 311 |
| **e-mail** | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz |
| **Телефоны** | 87011674373  |
| **Академическая презентация курса** | **Целью данного курса**подготовка переводчиков, преподавателей теории и практики перевода, способных осуществлять дидактико-педагогическую деятельность на высокопрофессиональном уровне, отвечающем требованиям современной методической науки и практики эффективного обучения переводу. В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: 1. анализироватьтенденции развития методики отечественного и мирового переводоведения;
2. овладеть методами и приемами критики перевода и применять данный метод как результат процесса перевода, отражающий его сущность;
3. сопоставлять переводы для полученияинформации о коррелятивности отдельных элементов оригинала и перевода, обусловленной как отношениями между языками, участвующими в переводе, так и внелингвистическими факторами, оказывающими влияние на ход переводческого процесса;
4. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить информацию, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения;
5. применять предметные компетенции: развивать навыки инновационных технологии перевода.
6. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов;
7. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на английском языке;
8. формировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами;
9. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями.
 |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | «Современная методология теории и практики перевода |
| **Литература и ресурсы** | 1. Методика обучения иностранному языку с использованием информационно -коммуникационных интернет технологии П.В. Сысоев М.Н. Евстигнеев - учебно- методическое пособие Москва 2010
2. Перевод учебник для студентов вузов по переводу Д.И. Ермоловичучебник - учебно-методическое пособие Москва- 2016
3. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко
4. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014
5. Методика обучения иностранным языкам- Е.Н. Соловова учебно- методическое пособие Москва 2008
6. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010.
7. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД.
 |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей**  | **Правила академического поведения** 1. К каждому лекционному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже.
2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50%
3. MidtermExam проводиться в тестовой форме

**Академические ценности:**Лекционные занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по Smagulova.aigerm@Kaznu.kz |
| **Политика****оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах). **Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания |

|  |
| --- |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** |
| **Weeks** | **NamesofThemes** | **Hours (N)** | **MaxScores** |
| **1 Module** |
| 1-2 | 1. **Lecture** The concept of translation
2. **Lecture**The concept of translation equivalence

**Seminar** - *Translation methods* | 6 | 20 |
| 3-4 | 1. **Lecture**– Definitions of translating and interpreting
2. **Lecture** - What is methodology? Methodology and methods: difference
3. **Seminar** - *Translation teaching methods*
 | 6 | 20 |
| **SIWT 1**Review of ‘Methodology and methods: difference |  | 3 |
| **SIW 1** Questions of the general theory of translation |  | 3 |
| 5 | 1. **Lecture-**What is translation studies? Lexical acceptance of translation
2. **Seminar -***The unit of translation: translation procedures cultural equivalent, lexical acceptance of translation functional equivalent, descriptive equivalent, bilingual synonymy, through translation, shift, modulation, recognized translation, translation label*
 | 3 | 10 |
| **SIWT 2** Art of technology of translation  |  | 3 |
| 6 | 1. **Lecture-**Grammatical acceptance of translation
2. **Seminar –***grammatical technology of translation*
 | 3 | 10 |
| **SIWT 3** make up presentation methods grammatical technology of translation |  |  |
| 7 | 1. **Lecture-**Methodological aspects of translation
2. **Seminar** *Lingvo-semantic bases of translation*
 | 3 | 10 |
| **SIWT** 4 The art of translation |  | 3 |
| **SIW 2** make a presentationMethodological aspects of translation |  |  |
| Test 1 |  | 20 |
| 8 | 1. **Lecture-**Syntactic conversion of translation
2. **Seminar -** *Textual* and syntactic *aspects of translation*
 |  |  |
| **SIWT** 5 *Textual* and syntactic *aspects of translation* |  |  3 |
| Total  |  | 100 |
| Midterm examination  |  | 100 |
| **2 Module** |
| 9-10 | 1. **Lecture-** Techniques of false friend translation
2. **Lecture** -Techniques of translation
3. **Seminar** -*Cultural and sociological aspects of translation* *false friend*
 | 6 | 20 |
| **SIWT 6** : Techniques of false friend translation  |  | 3 |
| 11 | 1. **Lecture-** Syntactic conversion of translation
2. **Grammar**. Sequence of tenses Participial Abs. Constricts
3. **Seminar-** *Translation in the modern world* *syntactic conversion*
 | 3 | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text  |  | 2 |
| **SIW 3** Conversion of translation |  | 3 |
| 12-13 | 1. **Lecture-**Metaphorical units
2. **Lecture** metonymy translation technique

**Seminar-***Language functions and text-types - theories of language, the expressive function of language. Expressive texts - the informative function of language.*  | 6 | 20 |
| **SIWT8** The pragmatic aspects of translation |  | 6 |
| 14 | 1. **Lecture** Irony translation techniques
2. **Seminar-***nominalization*
 | 3 | 10 |
| **SSWT 4** *Methods of description of the translation process* |  | 2 |
| 15 | 1. **Lecture** Multimedia technology
2. **Seminar-***Polysystem theory and translation. Translation as an act of intercultural communication*
 | 3 | 9 |
| Test 2. |  | 20 |
| Final Examination |  | 100 |
| Total score |  | 100 |

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Преподаватель Смагулова А.С.